Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja Jezus posłałem zwiastuna mojego zaświadczyć wam te w zgromadzeniach Ja jestem korzeń i ród Dawida gwiazda lśniąca i poranna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, Jezus, posłałem mojego anioła,\* aby wam zaświadczyć o tym, co dotyczy\*\* zgromadzeń.\*\*\* Ja jestem Korzeń\*\*\*\* i Ród Dawida,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* Gwiazda jasna, poranna.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*730 1:1; 730 22:6][\*\*co dotyczy, ἐπί, pod. konstrucja w 500 12:16; 730 10:11. Obj adresowane jest do wszystkich wspólnot, a nie tylko do siedmiu (730 1:4).][\*\*\*730 1:4][\*\*\*\*290 11:1; 730 5:5][\*\*\*\*\*Korzeń i Ród Dawida, zob. 730 5:5 (510 17:28-29;510 4:6;510 7:13), por. 470 22:42-45. Jezus jest wypełnieniem wszystkich proroctw Pisma Świętego.][\*\*\*\*\*\*300 23:5; 470 1:1; 470 22:42; 500 7:42; 520 1:3][\*\*\*\*\*\*\*Gwiazda jasna, poranna : 40 24:17; 490 1:78; w odniesieniu do Chrystusa: 680 1:19; w 730 2:28 tak o sobie mówi Jezus. On jest światłem, 500 1:9;500 8:12.][\*\*\*\*\*\*\*\*40 24:17; 490 1:78; 730 2:28] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja, Jezus, posłałem zwiastuna\* mego, (by) zaświadczyć wam to o zgromadzeniach. Ja jestem korzeniem i rodem Dawida, gwiazdą lśniącą poranną.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja Jezus posłałem zwiastuna mojego zaświadczyć wam te w zgromadzeniach Ja jestem korzeń i ród Dawida gwiazda lśniąca i poranna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, aby o tym wszystkim złożył wam świadectwo skierowane do kościołów. Ja jestem Korzeniem i Rodem Dawida, Gwiazdą Jasną, Poranną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, aby wam świadczył o tym w kościołach. Ja jestem korzeniem i potomkiem Dawida, jasną gwiazdą poranną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja Jezus posłałem Anioła mojego, aby wam świadczył o tych rzeczach we zborach. Jam jest korzeń i rodzaj on Dawidowy, gwiazda jasna i poranna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja JEZUS posłałem anjoła mego, aby to wam świadczył w kościelech. Jam jest korzeń i naród Dawidów, gwiazda jasna i zaranna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, by wam zaświadczyć o tym, co dotyczy Kościołów. Ja jestem Odrośl i Potomstwo Dawida, Gwiazda świecąca, poranna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Jezus, wysłałem anioła mego, by poświadczył wam to w zborach. Jam jest korzeń i ród Dawidowy, gwiazda jasna poranna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Jezus, posłałem Mojego anioła, aby zaświadczył wam o tym, co dotyczy Kościołów. Ja jestem korzeń i potomstwo Dawida, gwiazda świecąca, poranna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, aby wam to poświadczył w Kościołach. Ja jestem korzeniem i potomkiem Dawida, świecącą Gwiazdą Poranną”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja, Jezus, posłałem swojego Anioła, aby wam zaświadczył o tym, co dotyczy Kościołów. Ja jestem korzeniem i potomkiem Dawida, gwiazdą świetlistą, poranną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja, Jezus, posłałem anioła, aby wam to potwierdził we wspólnocie kościelnej. Jestem potomkiem rodu Dawida, jestem jasną gwiazdą nowego dnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, aby wam świadczyć o tym, co dotyczy Kościoła. Jam jest Odrośl i Potomstwo Dawida, Jasna gwiazda porannaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я, Ісус, послав свого ангела, щоб засвідчити вам це в церквах. Я є корінь і рід Давидів, зоря рання, досвітня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, Jezus, posłałem mojego anioła, aby wam to zaświadczyć w zgromadzeniach wybranych. Ja jestem korzeń i ród Dawida, lśniąca gwiazda poranna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ja, Jeszua, posłałem mojego anioła, aby dał wam to świadectwo dla wspólnot mesjanicznych. Ja jestem Korzeń i Potomek Dawida, jaśniejąca Gwiazda Poranna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJa, Jezus, posłałem swego anioła, aby wam o tym złożyć świadectwo dla zborów. Jam jest korzeń i potomek Dawida, i jasna gwiazda porannaʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Jezus, wysłałem mojego anioła, aby potwierdził kościołom, że to wszystko jest prawdą. Jestem potomkiem króla Dawida, ale także jego przodkiem oraz jasną Gwiazdą Poranną!”. |

1. 1) Wysłannika. [↑](#footnote-ref-2)